

Porównanie tłumaczeń Kaznodziei 12:5

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Również (gdy) bać się będą pagórka i strachów na drodze; i zakwitnie migdałowiec,* i wlec się będzie szarańcza,** i zawiodą*** jagody kaparu**** – bo człowiek idzie do domu swej wieczności***** i płaczący otaczają (go) na ulicy. ¹⁾²⁾³⁾⁴⁾⁵⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Zanim zaczną bać się pagórka i innych strachów na drodze, i migdałowiec zakwitnie na biało, i wlec się będzie szarańcza, i zawiodą jagody kaparu — bo człowiek zmierza do swego wiecznego domu, a płaczący idą przy nim ulicami.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Gdy też będą się bać wysokich miejsc i lękać na drodze, <i>gdy</i> zakwitnie drzewo migdałowe i szarańcza będzie ciężka i pragnienie ustanie, bo człowiek idzie do <i>swego</i> wiecznego domu, a płaczący będą chodzić po ulicach;
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Nawet i wysokiego miejsca bać się będą, i będą się lękać na drodze, <i>gdy</i> zakwitnie migdałowe drzewo, także i szarańcza będzie mu ciężka, i żądza go ominie; bo człowiek idzie do domu wiecznego, a płaczący po ulicach chodzić będą,
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Będą się też bać miejsc wysokich i będą się lękać na drodze. Zakwitnie drzewo migdałowe, utyje szarańcza, a rozproszą się kappary. Bo pójdzie człowiek do domu wieczności swej i będą chodzić po ulicach płaczący.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	odczuwać się nawet będzie lęk przed wyżyną i strach na drodze; i drzewo migdałowe zakwitnie, i ociężała stanie się szarańcza, i pękać będą kapary; bo człowiek zdążać będzie do swego wiecznego domu i kręcić się już będą po ulicy płaczki;
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Gdy nawet pagórka bać się będą i strachy czyhać będą na drodze; <i>gdy</i> drzewo migdałowe zakwitnie i szarańcza z trudem wlec się będzie, a kapar wyda swój owoc, bo człowiek zbliża się do swojego wiecznego domu, a płaczący snują się po ulicy,
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Stroma droga lęk będzie budzić, pojawi się strach przed podróżą. Zakwitnie drzewo migdałowe, szarańcza wlec się będzie ospale, pękną owoce kaparów. Odchodzi człowiek do swego domu wiecznego, a płaczki już krążą po zaułkach.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Człowiek będzie odczuwał lęk przed wzniesieniem i strach przed niebezpieczeństwami na drodze; wtedy zakwitnie drzewo migdałowe, szarańcza stanie się ociężała, a pączki

¹⁾ Lub: zakwitnie bielą (sugestia siwizny na głowie). Kwiaty migdałowca, początkowo różowe, zmieniają kolor na biały (<x>260 6:11</x>).

²⁾ Lub: koniki polne.

³⁾ Lub: pomarszczą się, פָּרַר (parar): znaczenie: (1) nawet dobre jagody kaparu nie pobudzą pragnienia zbliżenia płciowego u starzejących się ludzi; (2) starzejący się ludzie są jak pomarszczone jagody kaparu, nieskuteczne jako afrodyzjak. Wg G: rozsypią się jagody kaparu, διασκαεδασθη ή κάππαρις, co odzwierciedla wokalizację: וְתֵפֶר (wetuppar).

⁴⁾ jagody kaparu, אַבְיִינָה ('awijjona h), hl, starożytny afrodyzjak.

⁵⁾ dom wieczności, עוֹלָם בֵּית (bet 'olam), idiom l. euf. ozn. grób (<x>220 7:9</x>; <x>220 14:10-12</x>; <x>230 49:11</x>), cmentarz (w hbr. pobiblijnym), οἶκος αἰῶνος, <x>250 12:5</x>L.

			kapara nie przywrócą smaku, bo człowiek pójdzie do swojego wiecznego domu w otoczeniu tych, co będą lamentować po drodze.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	gdy lęk pocznie ogarniać przed wzniesieniem i strach na drodze; gdy drzewo migdałowe zakwitnie i ciężka wlec się będzie szarańcza, i pękać będą kapary; - bowiem człowiek odchodzi do swego domu wieczności i płaczki przebiegają [już] ulice -
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І з висоти побачать, і жахи на дорозі. І зацвите мигдал, і потовстіє саранча, і розсіється капарис, бо людина пішла до свого вічного дому, і окружили торговицю ті, що оплакують.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Gdy przed każdym wzniesieniem występuje obawa; po drodze zjawiają się straszydła i zakwita drzewo migdałowe; gdy szarańcza jest ociążałą, jak również przemija żądza. Bowiem człowiek idzie do swego wiecznego domu, a po ulicach krążą żałobnicy.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Ponadto lękają się już tego, co wysokie, a na drodze są trwogi. I okrywa się kwieciami drzewo migdałowe, i wlecze się konik polny, i pękają kapary, gdyż człowiek idzie do swego długotrwałego domu, po ulicy zaś chodzą płaczący;